

CONCOURS D'ADMISSION DE 2004

Option lettres et sciences humaines

ALLEMAND troisième langue

Jeudi 6 mai 2004 de 8h à 12h

1. Traduction d'allemand en français

Baden–Württemberg

Vor fünfzig Jahren, am 25. April 1952, wurde das südwestdeutsche Bundesland gegründet. Es war nicht die Liebe auf den ersten Blick. Doch ist die Zuneigung verlässlich gewachsen. Wer sich als „die bessere Hälfte“ versteht, darüber streiten sich beide.(1) [...]

Theodor Heuss war es, der dem neu gegründeten Land eine weite Perspektive öffnete, als er vom „Modell der deutschen Möglichkeiten“ sprach. Weltoffen zu sein und die kulturellen Wurzeln stets zu festigen, dokumentierte wie kaum eine Persönlichkeit der Zeit nach 1945 Carlo Schmid. Als Regierender zu handeln lernte er in Württemberg, als Parlamentarier zu handeln in Baden ; zudem ein Brückenbauer zwischen Frankreich und Deutschland par excellence. Die Nähe zum westlichen Nachbarn prägte.

Die Verheißung der Französischen Revolution lockte. Die Aufbrüche des Bürgertums, der zivilisatorische Fortschritt, die Erklärung der Menschenrechte fielen entlang des Rheins auf fruchtbaren Boden. Nirgends sonst fanden radikale Liberale eine festere Basis, wurden die „preußische Reaktion“ heftiger abgelehnt und die demokratischen Revolutionäre inniger geliebt und, trotz ihrer Widersprüchlichkeit , fast wie Ikonen vom Volk verehrt, auch dann, als sie ihr Land fliehen mussten und eine neue Heimat fanden, meist in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Rappel : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document : l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ATTENTION : d'après l'état de la réforme de l'orthographe en Allemagne, les deux orthographes sont provisoirement admises.

Baden war später als Württemberg politisch in die Geschichte eingetreten, geboren aus dem Ende des „Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation“ als Projekt Napoleons. Es nutzte die Chance zur Modernität, prägte früh demokratische Bewegungen aus, trieb Industrialisierung und den Aufbau des Schienenverkehrs voran. Gleichwohl blieben beide Landesteile bis weit in das 19. Jahrhundert hinein hinter der Industriedichte anderer deutscher Landschaften zurück. Das änderte sich erst, dann jedoch beschleunigt, nachdem eine große Koalition der Reformen in den späten 60er Jahren die Regionen des Landes auf neue Ziele orientierte.

Interessenausgleich

Effizienz und Kreativität wurden kombiniert mit dem fairen Ausgleich der Interessen. Früh schon begegneten sich Badener und Württemberger in den Zentren der Industrie : in Pforzheim etwa, dem traditionellen Standort der Herstellung von Schmuck und Goldwaren. Pendler kamen aus westlich gelegenen badischen Gemeinden und ihren östlichen schwäbischen Nachbarn.

Den Umbruch in die Wissensgesellschaft fördern Bildung und die Informations – und Kommunikationstechnologien. In beiden Landesteilen haben sich Firmen angesiedelt, die in der Spitzengruppe der Welt eine führende Rolle spielen. Sie brauchen eine Atmosphäre der Freude an der Innovation. Sie finden sie in den Zentren von Kultur, Forschung und Wissenschaft, aber auch da, wo Muße einen Platz findet. „Sommerhauptstadt Europas“ war Baden-Baden, Ort aristokratischer Zerstreuung. Heute wird er wieder entdeckt von Russen, gehoben aus den Träumen der Poesie. Tübingen und Marbach, Heidelberg und Freiburg : Baden-Württemberg ist reich an Orten, die an Literatur, Kunst und Musik erinnern und Stätten der produktiven Auseinandersetzung in der kulturellen Moderne sind.

Sie alle verknüpfen, so verschieden sie voneinander sind, so hart sie sich auch stoßen mögen, Herkünfte zu Räumen, in denen Identitäten einander begegnen. Wie übereinander in den Läufen der Zeit geschichtet, findet die Suche nach der Identität eine Fülle von Mustern, die, lebendig gemacht, ausprobiert, gemischt, erfunden werden können. So entsteht ein Potenzial möglicher Zukünfte, wie im Raum um Stuttgart die Nanotechnik, im Raum um Mannheim die Biotechnik.

D'après DAS PARLEMENT – 22 mars 2002.

(1) Il s'agit ici du pays de Bade et du Wurtemberg

2. Traductions de français en allemand

Thème A

Maigret frappa à la porte de la loge, où il voyait une assez jeune femme ranger des fruits dans un plat.

- Entrez ...

Il poussa la porte.

- Qu'est-ce qu'il y a pour votre service ?

- Je voudrais un renseignement. Est-ce que Mme Vivien habite encore ici ?

- Au quatrième.

- C'est le même appartement qu'elle occupait du temps de son mari ?

- Je n'étais pas encore concierge. J'étais trop jeune. Mais je crois qu'elle a changé d'étage pour avoir un appartement plus petit : deux pièces et une cuisine, sur la cour ...

- Vous ne savez pas si elle est chez elle ?

- Il y a toutes les chances pour qu'elle y soit. Elle ne sort, de bonne heure le matin, que pour aller faire son marché. Et encore ! Pas tous les jours.

Il y avait un ascenseur étroit vers lequel le commissaire se dirigeait. La concierge le rattrapa pour lui dire :

- C'est la porte de gauche ...

- Merci ...

Maigret était plus impatient que jamais. Il avait l'impression qu'il touchait au but, que, dans quelques minutes, il allait tout savoir.

Georges Simenon , *Maigret et l'homme tout seul*
Paris, Presses de la Cité, 1971.

Thème B

Unimog : un engin de légende

C'est après la guerre qu'est née l'idée d'un camion qui pourrait tout faire en Allemagne : reconstruire les villes le jour et labourer la nuit. Le projet, appelé Unimog, ce qui signifie «véhicule universel », est né en 1945 dans la tête d'un ex-ingénieur de chez Mercedes, et c'est en 1948 qu'il est présenté au public. Son succès est immédiat, tant ses caractéristiques technologiques répondaient aux besoins immédiats de l'Allemagne.

[...] Produit à Gaggenau, où sa production a aujourd'hui dépassé les 320 000 unités, il est même vendu depuis deux ans aux Etats-Unis sous la marque Freightliner, une des divisions du groupe germano-américain outre-Atlantique.

D'après Le Monde, 18 novembre 2003.